

The Traffic Circle (រង្វង់មូលចរាចរ)

ដោយ ស្វាយ សារ៉េត

ការអនុវត្តន៍ស្នាដៃសិល្បៈរបស់លោក ស្វាយ សារ៉េត មកទល់ពេលនេះ គឺផ្ដោតលើផលប៉ះពាល់យូរអង្វែងនៃសង្គ្រាម។ គាត់ត្រូវបានគេស្គាល់ដោយសារស្នាដៃសម្លេងរយៈពេលយូរជាមួយនិងសម្ភារៈធំៗ ពោលគឺជាស្នាដៃបែបបន្ទុះអារម្មណ៍ដែលអាចឱ្យគាត់ប្រឈមមុខនឹងការចងចាំពីជីវិតរបស់គាត់កាលនៅជំរុំស្នូន រហូតដល់គាត់អាយុ ១៩ ឆ្នាំ។ ការតាំងពិព័រណ៍ស្នាដៃបែបនេះ ជារឿងបន្ទាប់បន្សំចំពោះដំណើរការបង្កើតរបស់គាត់ ហើយភាគច្រើនរួមមានការដាក់តាំងនូវសម្ភារៈ និងឯកសារដើម្បីនៃដំណើរឆ្លងកាត់របស់គាត់។ ថ្មីបើ សារ៉េត តែងតែរក្សានូវសម្ភារៈទំហំធំ ជាមួយនិងឯកសារនៃស្នាដៃរបស់គាត់ដោយ សម្រាប់ *The Traffic Circle* គាត់រក្សាក្នុងលក្ខណៈថ្មីមួយ។ ការធ្វើបែបនេះ សម្គាល់នូវការផ្លាស់ប្តូរជីវិតរបស់មួយពីអតីតកាលមកបច្ចុប្បន្នកាល ដែលតាមសម្តីរបស់គាត់ «ក៏ជាកាលមួយដ៏គ្រោះថ្នាក់ផងដែរ»។

ចម្លាក់ *The Traffic Circle* ឈរយ៉ាងសម្បើម នៅចំកណ្តាលវិចិត្រសាល។ ឈើចាស់ៗ យកមកប្រើឡើងវិញត្រូវរៀបជាបន្ទះថ្នាក់ ទ្រទ្រង់ឈើជ្រុងដែលបានធ្លាក់យ៉ាងម៉ត់ចត់ ប្រទាក់ទៅដោយទុរយោសំណង់ពណ៌ខៀវ។ ទល់មុខនឹងចម្លាក់នេះ មានព្យួររូបថតឌីជីថលធំមួយដែលមានតួនាទីជាកញ្ចក់មួយបែប៖ *The Traffic Circle* ត្រូវបានថតជាប្រយោជន៍មួយដ៏អស្ចារ្យជំនួសអោយវិមានឯករាជ្យដែលជាទីសម្គាល់នៃរាជធានីភ្នំពេញ។ (ជួនគ្នានេះ វិមានឯករាជ្យត្រូវបានទុកកំពុងត្រូវជួសជុលឡើងវិញ។)

វិមានឯករាជ្យ ត្រូវបានសម្ពោធនៅឆ្នាំ ១៩៦០ ដើម្បីរំលឹកដល់ការរួចផុតដោយសន្តិវិធីពីអំណាចអាណាព្យាបាលបារាំងអស់រយៈពេល ៩០ ឆ្នាំ ។ វិមាននេះត្រូវបានរចនាដោយស្ថាបត្យករដែលបង្កើតដោយលោក Corbusier គឺលោក វណ្ណ ម៉ូលីវណ្ណ ក្រោមឱវាទនិងការឧបត្ថម្ភរបស់អតីតព្រះមហាក្សត្រ នរោត្តម សីហនុ (ដែលកាលនោះជាប្រមុខរដ្ឋ) ។ ព្រះមហាក្សត្របានស្នើឱ្យមានប្លង់មួយដែលដកស្រង់ពីអតីតកាលដើម្បីជាទស្សនៈវិស័យសម្រាប់បច្ចុប្បន្ន៖ គឺរតិយាងផ្កាឈូក លម្អដោយនាគការពារ លំនាំរចនាបថដែលឃើញនៅប្រាសាទខ្មែរដ៏អស្ចារ្យក្នុងអង្គរវត្ត។ វិមាននេះស្ថិតនៅចំផ្លូវបំបែកកណ្តាលនៃទីក្រុង បង្កើតជារង្វង់មូលចរាចរ។

វិមានរបស់ សារ៉េត យកលំនាំតាមការផ្តួងអតីតនិងបច្ចុប្បន្ន ទោះបីជាមិនសូវមានលក្ខណៈល្អឥតខ្ចោះក៏ដោយ។ គ្រឹះដែលគ្មានកិនកាតពិសេសសង់ពីសំណល់ពុកផុយ តំណាងឱ្យអតីតកាលដែលជាចន្ទលំសម្រាប់បច្ចុប្បន្ន។ កំពូលរាងសាដីរបស់ចម្លាក់នេះ ពត់ពេនជាមួយទុរយោដែលសំដៅដល់ឃ្លាពេញនិយមក្នុងស្រុកសព្វថ្ងៃមួយឃ្លា ប្រើដើម្បីឆ្លើយតបនឹង «ឯងមានខ្សែទុរយោឬអត់?» គឺដើម្បីសួររកតំណភ្ជាប់នឹងអ្នកមានអំណាច។

The Traffic Circle អញ្ជើញអ្នកទស្សនាអោយដើរពិនិត្យជុំវិញ។ រូបថតដ៏សម្បើមរបស់វាព្យួររង្វង់មូលចរាចរជាឯកសារនៃបច្ចុប្បន្នកាលដែលមិនទៀង នៅក្រោមមេឃឥតមកំហែងដែលមានពណ៌ក្រហមទុំមិនច្បាស់។

អំពីសិល្បករ

លោក ស្វាយ សារ៉េត កើតនៅឆ្នាំ ១៩៧២ នៅខេត្តបាត់ដំបង។ គាត់ជាក្មេងម្នាក់ក្នុងចំណោមក្រុមក្មេងតូចៗដែលបានរៀនសិល្បៈនៅជំរុំស្នូន Site 2 ។ ពួកគេថែមទាំងបានរួមគ្នាបង្កើត ហ្វារពន្លឺសិល្បៈ។ គាត់បានទទួលសញ្ញាបត្រថ្នាក់អនុបណ្ឌិតខាងផ្នែកសិល្បៈស្ទួនរូបពីប្រទេសបារាំងឆ្នាំ ២០០៩។ គាត់រស់នៅ និងធ្វើការនៅខេត្តសៀមរាប។ ពិព័រណ៍ថ្មីៗរបស់គាត់រួមមាន *ការសម្តែង* (វិទ្យាស្ថានបារាំង ឆ្នាំ២០១២) និង *ថ្ងៃអង្គារ* (សណ្ឋាគារដឺឡាប់ ឆ្នាំ២០១១)។

The Traffic Circle

Svay Sareth

Svay Sareth's practice has until now centred on the lasting effects of war. He is known for rigorous durational performances with large-scale objects - a cathartic practice which has allowed him to confront personal memories of life in refugee camps until the age of nineteen. Exhibiting such work has been secondary to his creation process, and most often comprises the object and a video document of his journey. While Svay retains the pairing of a large-scale object with document, in *The Traffic Circle* he does so in a new light. This marks a clear shift to the present tense, which, in his words "is also a dangerous time."

The Traffic Circle sculpture stands imposingly in the centre of the gallery. Four levels of worn, salvaged wood uphold a finely crafted wooden pyramid entangled with blue plastic industrial pipes. Opposite the sculpture hangs a large digital photograph, which acts as a kind of mirror: *The Traffic Circle* is pictured as a monument - superimposed to replace Phnom Penh's landmark Independence Monument. (Coincidentally, Independence Monument is currently undergoing renovation).

The Independence Monument, inaugurated in 1960 to commemorate peaceful liberation from ninety years of French Protectorate rule, was designed by Corbusier-trained Cambodian architect Vann Molyvann under the advice and patronage of His Majesty former King Norodom Sihanouk who was then Head of State. The King proposed a design drawn from the past as a vision for the present: a lotus-shaped stupa adorned with protective nagas in the style seen at the great Khmer temple at Angkor Wat. Situated at the capitol's central crossroads, the monument created a traffic circle.

Svay's monument mimics a pairing of past and present, however less idealistically. Its featureless base reconstructed from weak remains speaks to the past upon which the present structure rests. *The Traffic Circle's* pyramided pinnacle snakes with pipes that reference today's common local phrase used in response to an expressed wish: "Do you have a pipe?" is to ask for a connection to power.

The Traffic Circle invites a curious circumnavigation. Its superimposed portrait hangs as a document of the precarious present, under an ominous sky in an uncertain glow.

About the Artist

Born in 1972 in Battambang, Cambodia, Svay Sareth was one of the small and historic group of children who studied art in the Site 2 refugee camps with Véronique Decrop. Together they went on to co-found *Phare Ponleu Selpak*, a private non-governmental organization and art school that continues to thrive today. In 2002, the artist continued his studies in France, and earned the Diplôme National Supérieur d'Études des Arts Plastiques / MFA in 2009, after which he returned to Siem Reap to live and work. Recent exhibitions include *Performances* (Institut Francais, 2012) and *Tuesday* (Hotel de la Paix, 2011).

The Traffic Circle (រង្វង់មូលចិរាចរ) ដោយ ស្វាយ សារ៉េត

The Traffic Circle Svay Sareth

20 June - 29 July, 2012



The Traffic Circle, 2012 | Wood, PVC | 204 x 204 x 240cm



The Traffic Circle, 2012 | Digital C-Print | 80 x 120 cm